

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT

GEWONE ZITTING 2011-2012

25 JUNI 2012

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Kaderovereenkomst tussen
de Europese Unie en haar Lidstaten,
enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds,
ondertekend te Brussel op 10 mei 2010**

Memorie van toelichting

I. Inleiding

De betrekkingen tussen de EU en Zuid-Korea zijn gebaseerd op de Kaderovereenkomst inzake handel en ontwikkeling die op 28 oktober 1996 ondertekend werd en op 1 april 2001 in werking getreden is (hierna : « de overeenkomst van 1996 »). De overeenkomst van 1996 bracht een kader tot stand voor de ontwikkeling van de bilaterale betrekkingen tussen beide partners. Zij had betrekking op de ontwikkeling van het handelsverkeer. Een belangrijk deel was gewijd aan de samenwerking op economisch, industrieel en wetenschappelijk gebied.

De jongste jaren zijn de betrekkingen sterk geëvolueerd van handelsgerelateerde thema's naar samenwerking in een groot aantal domeinen. Die samenwerking sterkt zich uit tot wetenschap en technologie, de informatiemaatschappij, onderwijs, het sociaal beleid, douaneaangelegenheden, mededinging, het leefmilieu en ontwikkelingshulp. De politieke dialoog mondt uit in tweejaarlijkse topconferenties waarin het buitenlands beleid, de economische en handelsbetrekkingen, en regionale en globale uitdagingen aan bod komen.

Tijdens de topconferentie die begin oktober 2010 in Brussel plaatsvond, besloten de EU en Zuid-Korea hun re-

PARLEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2011-2012

25 JUIN 2012

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord-cadre entre l'Union européenne et
ses Etats membres, d'une part,
et la République de Corée, d'autre part,
signé à Bruxelles le 10 mai 2010**

Exposé des motifs

I. Introduction

Les relations entre l'UE et la Corée du Sud sont régies par l'Accord-cadre de commerce et de coopération signé le 28 octobre 1996 et entré en vigueur le 1^{er} avril 2001 (ci-après « l'accord de 1996 »). L'accord de 1996 porte sur le développement des relations bilatérales entre les deux partenaires. Il a trait au développement du commerce. Une grande partie de cet accord est consacrée à la coopération sur le plan économique, industriel et scientifique.

Ces dernières années, les relations ont fortement évolué pour aboutir à une collaboration dans un grand nombre de domaine. Cette collaboration est encore plus marquée au niveau de la science et de la technologie, de la société de l'information, de l'enseignement, de la politique sociale, de la question des douanes, de la concurrence, de l'environnement et de l'aide au développement. Le dialogue politique se termine par des conférences au sommet biennales concernant la politique extérieure, les relations économiques et commerciales, ainsi que les défis régionaux et globaux.

Pendant la conférence au sommet qui a eu lieu début octobre 2010 à Bruxelles, L'UE et la Corée du Sud ont décidé

latie op te waarderen naar een strategisch partnerschap. De Kaderovereenkomst tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds (hierna : « Kaderovereenkomst » of « Overeenkomst ») vormt samen met de vrijhandelsovereenkomst de basis voor een geactualiseerd en versterkt politiek en economisch partnerschap tussen de EU en Zuid-Korea. Zij berust op een groot aantal gemeenschappelijke principes en gedeelde waarden, en biedt Zuid-Korea een brede basis voor de samenwerking met de EU.

II. Ontstaan van de voorliggende Overeenkomst

In april 2007 riep de Raad van de EU op om de overeenkomst van 1996 te actualiseren als onderdeel van een verruiming van de betrekkingen. Op 14 mei 2008 nam de Raad een besluit aan waarbij de Europese Commissie (EC) machtiging kreeg om onderhandelingen te voeren over de herziening van de kaderovereenkomst. De onderhandelingen startten in juni 2008. Zij liepen parallel met de onderhandelingen met het oog op het sluiten van een vrijhandelsovereenkomst.

De onderhandelingen verliepen moeizaam omdat Zuid-Korea niet gemakkelijk aanvaardde dat de EU de eerbiediging van opschortende politieke clausules (over respect mensenrechten, non-proliferatie, bestrijding van terrorisme, ...) oplegde.

Op 14 oktober 2009 vond de parafering plaats van zowel de voorliggende Kaderovereenkomst als de vrijhandelsovereenkomst.

Op 22 januari 2010 heeft de EC aan de Raad het herziene voorstel toegezonden betreffende de ondertekening namens de EU en de voorlopige toepassing van de Kaderovereenkomst, waarin de na de inwerkingtreding van het Verdrag van Lissabon vereiste wijzigingen zijn opgenomen. De Groep Azië-Oceanië heeft op 27 januari 2010 het voorstel besproken en overeenstemming bereikt over de tekst.

De Kaderovereenkomst werd op 10 mei 2010 ondertekend en trad sinds 1 juli 2011 voorlopig in werking.

De Kaderovereenkomst is het eerste contractuele instrument van dit type dat de EU met een ontwikkeld land sluit en vormt de grondslag van een strategisch partnerschap met Zuid-Korea.

III. Gemengd karakter

Op het interne Belgische vlak vallen de bepalingen van de Overeenkomst onder de bevoegdheid van de federale overheid, maar tevens ook onder de bevoegdheid van de Gemeenschappen, de Gewesten en de Gemeenschappelijke

de faire évoluer leurs relations vers un partenariat stratégique. L'accord-cadre entre l'Union européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part (ci-après « Accord-cadre » ou « Accord ») forme avec l'accord de libre-échange la base d'une politique actualisée et renforcée et d'un partenariat entre l'UE et la Corée du Sud. Il repose sur un grand nombre de principes communautaires et de valeurs partagées, et offre à la Corée du Sud une solide base de collaboration avec l'UE.

II. Genèse du présent Accord

En avril 2007, le Conseil de l'UE a demandé l'actualisation de l'accord de 1996 comme faisant partie d'un élargissement des relations. Le 14 mai 2008, le Conseil a adopté une décision accordant à la Commission européenne (CE) le pouvoir de négociations dans le cadre de l'accord-cadre. Les négociations ont débuté en juin 2008. Elles se sont déroulées en parallèle avec celles visant la conclusion de l'accord sur libre-échange.

Les difficultés de ces négociations sont venues du fait que la Corée du Sud s'est montrée réticente à accepter que l'exigence du respect des clauses politiques suspensives (relatives au respect des droits de l'homme, à la non-prolifération, à la lutte contre le terrorisme, ...) soit imposée par l'UE.

Le 14 octobre 2009, les négociations se sont clôturées par le paraphe du présent accord-cadre et de l'accord de libre-échange.

Le 22 janvier 2010, la Commission a transmis au Conseil la proposition révisée relative à la signature au nom de l'Union européenne et à l'application provisoire de l'Accord-cadre, dans lequel sont reprises les modifications rendues obligatoires par la mise en œuvre du Traité de Lisbonne. Le groupe Asie-Océanie a examiné la proposition le 27 janvier 2010, et est parvenu à un accord sur le texte.

L'Accord-cadre a été signé le 10 mai 2010 et est entré en application à titre provisoire depuis le 1^{er} juillet 2011.

L'Accord-cadre est le premier instrument contractuel de ce type conclu entre l'UE et un pays développé et est l'élément essentiel d'un partenariat avec la Corée du Sud.

III. Caractère mixte

Sur le plan interne belge, les dispositions de cet Accord relèvent de la compétence fédérale, mais aussi de la compétence des Communautés, des Régions et de la Commission communautaire commune. L'Accord vise à approfondir la

Gemeenschapscommissie. Het Akkoord beoogt de samenwerking rond onder andere economische ontwikkeling (handel en investering, economisch beleid, mededinging, wetenschappelijk- en technologiebeleid, energie, vervoer, ...), duurzame ontwikkeling (gezondheid, tewerkstelling en sociale zaken, milieu, klimaatwijzigingen, ...), onderwijs en cultuur, justitie en veiligheid, toerisme en ontwikkelingssamenwerking te verdiepen.

Artikelsgewijze toelichting

De Overeenkomst telt 53 artikelen, verdeeld over 10 titels. Twee verklaringen zijn toegevoegd.

Preambule

In de preambule geven de partijen uitdrukking aan hun gemeenschappelijke wens om hun betrekkingen op te waarderen tot een versterkt partnerschap, ook op politiek, economisch, sociaal en cultureel vlak. Zij zijn vastbesloten hun betrekkingen op bilateraal, regionaal, mondiaal niveau te consolideren, te verdiepen en te diversifiëren, op basis van gelijkheid, eerbiediging van de soevereiniteit, non-discriminatie en wederzijds voordeel. De partijen willen duurzame ontwikkeling in economisch, sociaal en milieuo-pzicht bevorderen, een hoog niveau van milieubescherming, waarborgen, samenwerken ter bestrijding van klimaatverandering en streven naar volledige en productieve werkgelegenheid en fatsoenlijk werk voor iedereen.

TITEL I

Grondslag en toepassingsgebied

(artikelen 1 en 2)

In deze titel worden de algemene principes en het doel van de samenwerking opgesomd. De partijen bevestigen hun gehechtheid aan de democratische beginselen, de mensenrechten, de fundamentele vrijheden en de rechtsstaat. Zij bevestigen eveneens hun gehechtheid aan het Handvest van de Verenigde Naties (VN) en hun steun voor de gedeelde waarden die daarin tot uitdrukking worden gebracht.

De partijen zullen duurzame ontwikkeling en economisch groei stimuleren, bijdragen tot het verwezenlijken van de ontwikkelingsdoelstellingen en samenwerken om wereldwijde milieuproblemen, klimaatverandering in het bijzonder, aan te pakken. Zij bevestigen het belang van goed bestuur en corruptiebestrijding, en komen overeen hun betrekkingen op te waarderen tot een versterkt partnerschap. De toepassing van de overeenkomst moet bijgevolg worden gebaseerd op de beginselen van dialoog, wederzijds respect, gelijkwaardig partnerschap, multilateralisme, consensus en eerbiediging van het internationaal recht (artikel 1).

Teneinde hun samenwerking te versterken, verbinden de partijen zich ertoe hun politiek dialoog te intensiveren

coopération en ce qui concerne notamment le développement économique (commerce et investissement, politique économique, concurrence, politique scientifique et technologique, énergie, transport, ...), le développement durable (santé, emploi et affaires sociales, environnement, changements climatiques, ...), l'enseignement et la culture, la justice et la sécurité, le tourisme et la coopération au développement.

Commentaire des articles

L'Accord compte 53 articles, divisés en 10 titres. Deux déclarations y sont jointes.

Préambule

Dans le préambule, les parties expriment leur volonté commune de valoriser leurs relations afin d'aboutir à un partenariat renforcé au niveau politique, économique, social et culturel. Ils sont fermement décidés à consolider, renforcer et diversifier leurs relations au niveau bilatéral, régional et mondial, sur une base d'égalité, de respect de la souveraineté, de non-discrimination, d'avantages mutuels et de réciprocité. Les parties souhaitent favoriser un développement durable dans ses dimensions économiques, sociales et environnementales, garantir un haut niveau de protection de l'environnement, apporter leur collaboration à la lutte contre les changements climatiques et tendre vers le plein emploi productif et le travail décent pour tous

TITRE I^{er}

Fondement et champ d'application

(articles 1^{er} et 2)

Ce titre énonce les principes généraux et l'objectif de la coopération. Les parties confirment leur attachement aux principes démocratiques, aux droits de l'homme et aux libertés fondamentales ainsi qu'à l'Etat de droit. Elles confirment également leur attachement à la Charte des Nations unies (ONU) et leur soutien en faveur des valeurs communes qui y sont énoncées.

Les parties encourageront le développement durable et la croissance économique, contribueront à la réalisation des objectifs de développement et coopéreront pour relever les défis environnementaux mondiaux, en particulier en ce qui concerne le changement climatique. Elles réaffirment l'importance des principes de bonne gouvernance et de la lutte contre la corruption, et conviennent d'élever leurs relations au niveau d'un partenariat renforcé. La mise en œuvre du présent Accord se fonde par conséquent sur le dialogue, le respect mutuel, un partenariat équitable, le multilatéralisme, le consensus et le respect du droit international (article 1^{er}).

En vue de renforcer leur coopération, les parties s'engagent à intensifier leur dialogue politique et à développer

en hun economische betrekkingen verder te stimuleren. Op basis van hun hechte partnerschap en gedeelde waarden willen zij de samenwerking en de dialoog ontwikkelen inzake alle aangelegenheden van wederzijds belang. Hun inspanningen richt zich onder meer op het versterken van de samenwerking inzake :

- mensenrechten, wapens en de bestrijding van internationale misdrijven en terrorisme;
- handel en investeringen;
- het economisch beleid;
- duurzame ontwikkeling;
- cultuur, informatie, communicatie, audiovisuele zaken, media en onderwijs;
- justitie, vrijheid en veiligheid;
- toerisme, het maatschappelijk middenveld, het overheidsapparaat en statistieken (artikel 2).

TITEL II

Politieke dialoog en samenwerking

(*artikelen 3 t.e.m. 7*)

De partijen stellen een regelmatige politieke dialoog in, over aangelegenheden van gemeenschappelijk belang en van bijzonder belang voor de landen in Europa, enerzijds, en Azië en de Stille Oceaan, anderzijds, met het oog op het bevorderen van vrede, stabiliteit en welvaart. De partijen kunnen die dialoog voeren door middel van contacten, uitwisselingen en overleg, met name in de vorm van topontmoetingen van staatshoofden en regeringsleiders, jaarlijks overleg op ministerieel niveau, informatiebijeenkomsten van hoge ambtenaren, sectorale dialogen over aangelegenheden van gemeenschappelijk belang en uitwisseling van delegaties tussen het Europees Parlement en de Nationale Vergadering van Zuid-Korea (artikel 3).

Bijzondere aandacht gaat naar de strijd tegen verspreiding van massavernietigingswapens (artikel 4), de illegale handel in handvuurwapens, licht wapens en munitie (artikel 5), de aanpak van ernstige misdrijven die de internationale gemeenschap aangaan (artikel 6) en de samenwerking ter bestrijding van terrorisme (artikel 7).

TITEL III

Samenwerking in regionale en internationale organisaties

(*artikel 8*)

De partijen werken samen en wisselen standpunten uit in fora en organisaties als de VN, de Internationale Arbeids-

leurs relations économiques. Sur la base de leur partenariat établi de longue date et de leurs valeurs communes, elles s'engagent à renforcer leur coopération et leur dialogue sur toutes les questions d'intérêt commun. Leurs efforts visent en particulier :

- les droits de l'homme, les armes et la lutte des crimes internationaux et antiterroriste;
- commerce et investissements;
- la politique économique;
- le développement durable;
- la culture, l'information, la communication, l'audiovisuel, les médias et l'éducation;
- la justice, la liberté et la sécurité;
- le tourisme, la société civile, l'administration publique et les statistiques (article 2).

TITRE II

Dialogue politique et coopération

(*articles 3 à 7*)

Les parties établissent un dialogue politique régulier concernant questions d'intérêt commun et présentant un intérêt particulier pour les pays des régions Asie-Pacifique et Europe, dans le but de promouvoir la paix, la stabilité et la prospérité. Le dialogue entre les parties a lieu à travers de contacts, des échanges et des consultations, et se concrétise notamment par des réunions au sommet au niveau des dirigeants, des consultations annuelles au niveau ministériel, des réunions d'information au niveau des hauts fonctionnaires, des dialogues sectoriels sur des questions d'intérêt commun et des échanges de délégations entre le Parlement européen et l'Assemblée nationale de la Corée du Sud (article 3).

Une attention particulière est consacrée à la lutte contre la prolifération des armes de destruction massive (article 4), la circulation illégale d'armes légères et de petit calibre y compris de leurs munitions (article 5), la répression des crimes les plus graves qui préoccupent la communauté internationale (article 6) et la coopération en matière de lutte contre le terrorisme (article 7).

TITRE III

Coopération dans les organisations régionales et internationales

(*article 8*)

Les parties coopèrent et échangent leurs vues dans les instances et organisations régionales et internationales tel-

organisatie (IAO), de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (OESO), de Wereldhandelsorganisatie (WTO), de Ontmoeting Azie-Europa (ASEM) en het Regionale Forum van de ASEAN (ARF).

TITEL IV
Samenwerking op het gebied van
economische samenwerking
(artikelen 9 t.e.m. 20)

De partijen werken samen inzake handel en investeringen met het oog op de bevordering van duurzame handels- en investeringsstromen, het voorkomen en wegnemen van belemmeringen voor handel en investeringen, en de bevordering van het multilaterale handelsstelsel. De samenwerking wordt verwezenlijkt door middel van een vrijhandels-overeenkomst (artikel 9).

De partijen versterken de dialoog en stimuleren de uitwisseling van informatie en ervaringen over het macro-economisch beleid en macro-economische ontwikkelingen. Zij willen een verbetering van de systemen voor boekhouding, financiële controle, toezicht en regelgeving voor het bank- en verzekeringswezen en ander onderdelen van de financiële sector (artikel 10).

De partijen willen gegevens en ervaringen uitwisselen over het midden- en kleinbedrijf om het concurrentievermogen te verhogen, contacten tussen bedrijven bevorderen, gezamenlijke investeringen stimuleren, gezamenlijke ondernemingen en informatienetwerken tot stand brengen, de toegang tot kredieten en afzetmogelijkheden vergemakkelijken, innovatie stimuleren, het maatschappelijk verantwoord ondernemen bevorderen en verantwoordelijke zakelijke praktijken aanmoedigen (artikel 11).

Op fiscaal gebied zullen de partijen de beginselen van transparantie en eerlijke concurrentie toepassen en streven naar betere internationale samenwerking en naar een makkelijker inning van belastingen (artikel 12).

De partijen onderzoeken de mogelijkheden voor een vereenvoudiging van de procedures, een versterking van de transparantie en de ontwikkeling van samenwerking inzake douane. Zij streven ook naar convergentie van hun standpunten en gezamenlijke actie in internationaal verband (artikel 13)

De partijen bevorderen eerlijke concurrentie bij economische activiteiten door een volledige handhaving van hun wet- en regelgeving inzake mededinging (artikel 14).

De partijen erkennen het belang van de informatie- en communicatietechnologieën voor de economische en sociale ontwikkeling van hun inwoners. Zij stellen uitwis-

les que les Nations unies (ONU), l'Organisation internationale du travail (OIT), l'Organisation de coopération et de développements économiques (OCDE), l'Organisation mondiale du commerce (OMC), le Sommet Asie-Europe (ANASE) et le Forum régional de l'ANASE (FRA).

TITRE IV
Coopération en matière
de développement économique
(articles 9 à 20)

Les parties coopèrent en matière de commerce et d'investissements afin de faciliter des flux d'échanges et d'investissements durables, de prévenir et supprimer les obstacles au commerce et aux investissements et de faire avancer le système commercial multilatéral. La coopération est mise en œuvre par un accord de libre-échange (article 9).

Les parties renforcent le dialogue et promeuvent l'échange d'informations et le partage d'expérience sur les tendances et politiques macro-économiques. Elles veulent améliorer la comptabilité, l'audit ainsi que les systèmes de supervision et de réglementation dans les domaines de la banque et de l'assurance et ainsi que dans d'autres segments du secteur financier (article 10).

Les parties veulent échanger des informations et des expériences afin d'améliorer la compétitivité des petites et moyennes entreprises, de promouvoir les contacts entre opérateurs économiques, d'encourager les investissements communs et la mise en place de co-entreprises et de réseaux d'information, de faciliter l'accès aux moyens de financement et à la commercialisation, de stimuler l'innovation, de promouvoir la responsabilité sociale des entreprises et d'encourager des pratiques commerciales responsables (article 11).

Dans le domaine fiscal, les parties appliqueront les principes de transparence et de concurrence loyale et viseront à améliorer la coopération internationale afin de faciliter la perception de recettes fiscales (article 12).

Les parties étudient les possibilités de simplifier les procédures, renforcer la transparence et développer la coopération dans le domaine douanier. Elles recherchent également une convergence de vues et une action commune dans le cadre des instances internationales compétentes (article 13).

Les parties encouragent une concurrence loyale dans le domaine des activités économiques en appliquant intégralement leurs législations et réglementations relatives à la concurrence (article 14).

Les parties reconnaissent l'importance des technologies de l'information et de la communication pour le développement économique et social. Elles conviennent d'échanger

seling van inzichten over hun beleid op dit gebied in het vooruitzicht en moedigen de samenwerking tussen bedrijven aan (artikel 15).

Op het vlak van wetenschap en technologie stimuleren, ontwikkelen en faciliteren de partijen samenwerkingsactiviteiten voor vreedzame doeleinden, in overeenstemming met de overeenkomst voor wetenschappelijke en technologische samenwerking die zij op 22 november 2006 ondertekenen en die op 29 maart 2007 in werking is getreden (artikel 16).

De partijen leggen de nadruk op diversifiëring van de energievoorziening, de ontwikkeling van hernieuwbare energiebronnen, rationeel energiegebruik door de bevordering van energie-efficiëntie, de overdracht van technologie, capaciteitsopbouw en facilitering van investeringen en concurrentie in de energiemarkt. De partijen werken samen inzake beleidsformulering, wisselen informatie uit, voeren gemeenschappelijke studies en onderzoeken uit en stimuleren handel en investeringen in de energiesector (artikel 17).

Wat de samenwerking inzake vervoer betreft wordt de nadruk gelegd op beveiliging en veiligheid van lucht- en zeevaart, milieubescherming en meer efficiënte vervoersystemen. De samenwerking richt zich op het bevorderen van informatieuitwisseling, dialoog en gezamenlijke activiteiten op het gebied van luchttransport, de vermindering van de uitstoot van broeikasgassen en de invoering van normen voor veiligheid en beveiliging en ter voorkoming van vervuiling voor wat betreft het zeevervoer en de luchtvaart. Op het vlak van civiele mondiale satellitnavigatie werken de partijen samen in overeenstemming met de samenwerkingsovereenkomst die zij op 9 september 2006 ondertekenden (artikel 18).

De partijen streven inzake zeevervoer naar een onbeperkte toegang tot de internationale markt op basis van eerlijke concurrentie, en zien af van discriminatoire maatregelen. Zij verlenen schepen die door onderdanen of ondernemingen van de andere partij worden geëxploiteerd, geen minder gunstige behandelingen dan aan hun eigen schepen en geven scheepvaartondernemingen de toelating om zich op hun grondgebied te vestigen. Internationale maritieme vervoersondernemingen hebben het recht vervoerdiensten van deur tot deur aan te bieden die deels over zee gebeuren (artikel 19).

De partijen werken samen op het gebied van consumentenbeleid om een hoog niveau van consumentenbescherming tot stand te brengen. De samenwerking kan de vorm aannemen van een versterking van de onderlinge comptabiliteit van de wetgeving teneinde handelsbelemmeringen te voorkomen, een uitwisseling van informatie over systemen voor consumentenbeschermingen en het bevorderen van de

leurs vues sur leurs politiques respectives dans ce domaine et d'encourager la coopération entre les sociétés (article 15).

Dans les domaines de la science et de la technologie, les parties encouragent, développent et facilitent les activités de coopération à des fins pacifiques, conformément à l'accord de coopération scientifique et technologique qu'elles ont signé le 22 novembre 2006 et qui est entrée en vigueur le 29 mars 2007 (article 16).

Les parties insistent sur la diversification des sources d'énergie, le développement des formes d'énergie nouvelles, l'utilisation rationnelle de l'énergie en encourageant l'efficacité énergétique, les transferts de technologie, le renforcement des capacités et de la facilitation des investissements et la promotion de la concurrence dans le secteur énergétique. Les parties coopèrent en matière d'élaboration des stratégies énergétiques, échangent des informations, réalisent des études et des recherches conjointes et encouragent les échanges et investissement dans le secteur de l'énergie (article 17).

En ce qui concerne la coopération en matière de transport, l'accent est mis sur la sûreté et la sécurité maritime et aérienne ainsi que la protection de l'environnement et l'efficacité de leurs systèmes de transport. La coopération vise à favoriser des échanges d'informations, un dialogue et des actions conjointes dans le secteur du transport aérien, en matière de réduction des émissions de gaz à effet de serre et la mise en œuvre de normes de sécurité et de sûreté et de normes relatives à la prévention de la pollution, notamment en ce qui concerne le transport maritime et l'aviation. En ce qui concerne la navigation mondiale par satellite à usage civil, les parties coopèrent conformément à l'accord de coopération qu'elles ont signé le 9 septembre 2006 (article 18).

Les parties s'efforcent, en ce qui concerne le transport maritime, à atteindre un accès illimité aux marchés internationaux fondé sur le principe d'une concurrence loyale et s'abstiennent de toutes mesures discriminatoires. Elles octroient aux navires exploités par des ressortissants ou des sociétés de l'autre partie, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres navires et permettent aux compagnies maritimes de l'autre partie de s'établir sur leur territoire. Les fournisseurs de services de transport international ont le droit d'organiser des services de transport porte à porte comportant un trajet maritime (article 19).

Les parties coopèrent en matière de politique des consommateurs afin de veiller à un haut niveau de protection des consommateurs. La coopération vise à renforcer la compatibilité des législations pour éviter les entraves aux échanges, échanger des informations sur les systèmes de protection des consommateurs et à encourager le développement d'associations indépendantes de consommateurs

oprichting van onafhankelijke consumentenorganisaties en contacten tussen vertegenwoordigers van consumentenbelangen (artikel 20).

TITEL V
Samenwerking op het gebied van
duurzame ontwikkeling
(artikelen 21 t.e.m. 27)

De partijen moedigen op het vlak van gezondheid wederzijdse samenwerking en informatie-uitwisseling aan en een doeltreffende beheersing van grensoverschrijdende gezondheidsproblemen. Zij wisselen informatie uit over de bewaking van infectieziekten, gezondheidsstrategieën en volksgezondheidsplannen, gezondheidsbevorderend beleid zoals antirookcampagnes, de veiligheid en goedkeuring van geneesmiddelen, voedselveiligheid en e-gezondheidszorgbeleid. Ook samenwerking met betrekking tot onderzoek en ontwikkeling wordt in het vooruitzicht gesteld. De partijen willen tevens de tenuitvoerlegging van internationale overeenkomsten bevorderen (artikel 21).

Wat de samenwerking inzake werkgelegenheid en sociale zaken betreft bevestigen de partijen de noodzakelijkheid om een globaliseringsproces te steunen en productieve werkgelegenheid en fatsoenlijk werk te bevorderen als onderdeel van duurzame ontwikkeling en armoedebestrijding. Zij bevestigen hun verbintenis om de internationaal erkende arbeids- en sociale normen, zoals vastgelegd door de IAO te eerbiedigen, te bevorderen en te verwezenlijken. De samenwerking kan de vorm aannemen van gezamenlijke programma's en projecten, alsook dialoog (artikel 22).

De partijen erkennen de noodzaak van duurzame bescherming en beheer van natuurlijke rijkdommen en biodiversiteit als basis voor de ontwikkeling van huidige en toekomstige generaties.

Zij willen hun samenwerking voortzetten en versterken op het vlak van klimaatsverandering en energie-efficiënte, milieubewustzijn, deelname aan uitvoering van milieuverdragen, de bevordering van milieutechnologieën, -producten, en -diensten, het voorkomen van illegaal grensoverschrijdend transport van afvalstoffen, de vervuiling van het mariene milieu, de lokale betrokkenheid bij milieubescherming, bodem- en grondbeheer, en de uitwisseling van informatie, deskundigheid en praktijken. Waar van toepassing wordt rekening gehouden met de resultaten van de wereldtop over duurzame ontwikkeling en de uitvoering van relevante milieuverdragen (artikel 23).

De partijen erkennen de dreiging van klimaatsverandering en de noodzaak actie te ondernemen om emissies te verminderen. De partijen willen een koolstofarme samenle-

et de contacts entre représentants des groupements de consommateurs (article 20).

TITRE V
Coopération en matière
de développement durable
(articles 21 à 27)

Les parties encouragent dans le domaine de la santé la coopération et l'échange d'informations entre elles et la gestion efficace des problèmes sanitaires transfrontaliers. Elles échangent des informations sur la surveillance des maladies infectieuses, sur les stratégies en matière de santé et sur les programmes sanitaires, sur les politiques de prévention dans le domaine de la santé, telles que les campagnes anti-tabac, dans le domaine de la sécurité des produits pharmaceutiques, dans le domaine de la sécurité alimentaire et en matière de la politique de santé en ligne, ainsi que dans le domaine de la recherche et le développement. Les parties encouragent également la mise en œuvre d'accords internationaux (article 21).

En ce qui concerne la coopération dans le domaine de l'emploi et des affaires sociales, les parties réaffirment la nécessité de soutenir une mondialisation et de promouvoir un plein-emploi productif ainsi qu'un travail digne en tant qu'éléments essentiels d'un développement durable et de la réduction de la pauvreté. Elles réaffirment leur engagement à respecter, promouvoir et appliquer les normes sociales et du droit de travail reconnues au plan international, tel que définies par l'OIT. La coopération peut revêtir la forme de programmes et projets spécifiques, ainsi que d'un dialogue (article 22).

Les parties conviennent de la nécessité de préserver et de gérer de manière durable les ressources naturelles et la diversité biologique en tant qu'éléments essentiels au développement des générations actuelles et futures.

Elles s'efforcent de continuer et de renforcer leur coopération en ce qui concerne le changement climatique et l'efficacité énergétique, la sensibilisation à l'environnement, la participation et la mise en œuvre d'accords multilatéraux, la promotion des technologies, produits et services relatifs à l'environnement, la prévention des mouvements transfrontaliers clandestins de déchets, la pollution et la dégradation de l'environnement marin, la participation, au niveau local, à la protection de l'environnement, la gestion des sols et des terres et l'échanges d'informations, de savoir-faire et de pratiques. Les résultats du sommet mondial sur le développement durable et la mise en œuvre d'accords multilatéraux pertinents dans le domaine de l'environnement doivent être dûment pris en compte (article 23).

Les parties reconnaissent la menace que constitue le changement climatique et la nécessité de réduire les émissions. Les parties veulent une transition rapide vers des sociétés

ving tot stand brengen, het efficiënt gebruik van natuurlijke rijkdommen stimuleren, ervaringen en informatie uitwisselen inzake handelsregelingen, publieke en particuliere financieringsinstrumenten verbeteren, samenwerken inzake onderzoek, ontwikkeling, verspreiding, invoering en overdracht van koolstofarme technologieën, ervaring en deskundigheid uitwisselen op het gebied van toezicht op en analyse van de effecten van broeikasgassen en schadebeperkings- en aanpassingsmaatregelen van ontwikkelingslanden steunen (artikel 24).

De partijen wisselen informatie uit en ontwikkelen de samenwerking op het gebied van het landbouw- en bosbouwbeleid, de registratie en bescherming van geografische aanduidingen, biologische producten, onderzoek, diversifiëring en herstructurering van landbouwsectoren, duurzame land- en bosbouw, het ontwikkelingsbeleid voor plattelandsgebieden en de promotie voor voedingsproducten (artikel 25).

Wat de samenwerking op het gebied van de zee en visserij staan duurzaamheid en verantwoorde ontwikkeling centraal. De samenwerking betreft de uitwisseling van informatie, de steun voor een duurzaam en verantwoord beleid op lange termijn en de bestrijding van illegale activiteiten (artikel 26).

In het kader van de samenwerking op het vlak van ontwikkelingshulp bevestigen de partijen onder meer hun gehechtheid aan de Verklaring van Parijs van 2005 inzake de doeltreffendheid van hulp (artikel 27)

TITEL VI

Samenwerking op het gebied van onderwijs en cultuur

(artikelen 28 en 29)

Wat de samenwerking op het gebied van cultuur, informatie, communicatie, audiovisuele aangelegenheden en de media betreft, beogen de partijen een verbetering van het wederzijds begrip en de kennis van elkaars cultuur. Zij streven naar een bevordering van culturele uitwisselingen en gezamenlijke initiatieven en naar samenwerking in internationale fora zoals UNESCO om gemeenschappelijke doelstellingen na te streven en culturele diversiteit te bevorderen (artikel 28).

De partijen verlenen steun aan samenwerkingsactiviteiten op het vlak van onderwijs, opleiding en jeugdzaken, met bijzondere nadruk op het hoger onderwijs. Zij erkennen de belangrijke bijdragen van onderwijs en opleiding tot de ontwikkeling van mensen die in staat zijn om deel te nemen aan de mondiale kenniseconomie (artikel 29).

sobres en carbone, une utilisation efficace de ressources, échanger des expériences et des informations concernant les mécanismes de marché, renforcer les instruments de financement des secteurs public et privé, collaborer dans la recherche, le développement, la diffusion, l'utilisation et le transfert de technologies sobres en carbone, échanger les expériences et le savoir-faire relatifs au suivi et l'analyse des effets des gaz à effet de serre et soutenir les mesures d'atténuation et d'adaptation des pays en développement (article 24).

Les parties échangent des informations et développent leur coopération sur la politique agricole et sylvicole, l'enregistrement et la protection des indications géographiques, la production biologique, la recherche, diversification et la restructuration dans les secteurs agricoles, l'agriculture et sylviculture durable, le développement des zones rurales et la promotion en faveur de produits agro-alimentaires (article 25).

En ce qui concerne la coopération en matière de pêche et du milieu marin, un développement et une gestion durables sont cruciales. La coopération peut porter sur l'échange d'informations, le soutien d'une politique durable et responsable à long terme et la lutte contre les pratiques illicites (article 26).

Dans le cadre de l'aide au développement, les parties réaffirment entre autres leur engagement à l'égard de la Déclaration de Paris de 2005 sur l'efficacité de l'aide (article 27).

TITRE VI

Coopération dans le domaine de la culture et de l'éducation

(articles 28 et 29)

En ce qui concerne la coopération dans les domaines de la culture, de l'information, de la communication, du secteur audiovisuel et des médias, les parties visent une compréhension mutuelle et la connaissance de leurs cultures respectives. Elles s'efforcent de promouvoir les échanges culturels ainsi que de réaliser des initiatives conjointes et conviennent de coopérer étroitement dans les enceintes internationales compétentes, telle que l'UNESCO afin de poursuivre des objectifs communs et de promouvoir la diversité culturelle (article 28).

Les parties octroient leur appui à des activités de coopération dans les domaines de l'éducation, de la formation et de la jeunesse, l'accent étant mis en particulier sur l'enseignement supérieur. Les parties reconnaissent la contribution cruciale de l'éducation et de la formation au développement de ressources humaines capables de participer à une économie mondiale fondée sur la connaissance (article 29).

TITEL VII

**Samenwerking op het gebied van justitie,
vrijheid en veiligheid**
(*artikelen 30 t.e.m. 38*)

De samenwerking heeft betrekking op het bevorderen van de rechtsstaat (artikel 30), justitiële zaken (artikel 31), de bescherming van persoonsgegevens (artikel 32), migratie (artikel 33), drugsbestrijding (artikel 34), de bestrijding van de georganiseerde misdaad en corruptie (artikel 35), de bestrijding van witwaspraktijken en financiering van het terrorisme (artikel 36) en de strijd tegen computercriminaliteit (artikel 37). De partijen komen ook overeen samen te werken inzake wetshandhaving en de strijd tegen grensoverschrijdende misdaad bedreigingen (artikel 38).

TITEL VIII

Samenwerking op andere gebieden
(*artikelen 39 t.e.m. 42*)

De partijen verbinden zich ertoe samenwerking tot stand te brengen op het gebied van toerisme teneinde het wederzijdse begrip te verbeteren en een evenwichtige en duurzame ontwikkeling van het toerisme te bevorderen (artikel 39).

Ze erkennen de rol en de mogelijke bijdrage van het maatschappelijk middenveld tot het dialoog en het samenwerkingsproces (artikel 40).

Verder wordt er aandacht besteed aan de samenwerking op het vlak van de modernisering van het openbaar bestuur op gebieden als de verbetering van de organisatorische doelmatigheid, de verbetering van de dienstverlening, het transparante beheer van de overheidsfinanciën, de verbetering van het juridische en institutionele kader en het opzetten en uitvoeren van het beleid (artikel 41).

De partijen ontwikkelen en versterken hun samenwerking inzake statistieken om tijdig internationaal vergelijkbare en betrouwbare statistische gegevens te verstrekken. De samenwerking is gericht op de geleidelijke harmonisatie van hun stelsels, de afstemming van gegevensuitwisseling, de verbetering van de bekwaamheid van statistici en de bevordering van de uitwisseling van ervaringen (artikel 42).

TITEL IX

Institutioneel kader
(*artikelen 43 t.e.m. 46*)

De voorliggende Overeenkomst actualiseert en vervangt de kaderovereenkomst van 1996. De partijen kunnen de Overeenkomst aanvullen door specifieke samenwerkingsovereenkomsten te sluiten die een integrerend onderdeel vormen van de bilaterale betrekkingen en deel uitmaken van een gemeenschappelijk institutioneel kader.

TITRE VII

**Coopération dans le domaine de la justice,
de la liberté et de la sécurité**
(*articles 30 à 38*)

La coopération concerne la promotion de l'Etat de droit (article 30), les affaires judiciaires (article 31), la protection des données à caractère personnel (article 32), la migration (article 33), la lutte contre les drogues illicites (article 34), la lutte contre la criminalité organisée et la corruption (article 35), la lutte contre le blanchiment des capitaux et le financement du terrorisme (article 36) et la lutte contre la cybercriminalité (article 37). Les parties conviennent également de coopérer entre services de répression et la lutte contre les menaces de la criminalité transnationale (article 38).

TITRE VIII

Coopération dans d'autres domaines
(*articles 39 à 42*)

Les parties s'engagent à établir une coopération dans le domaine du tourisme, afin d'accroître leur compréhension mutuelle et de favoriser un développement équilibré et durable du tourisme (article 39).

Elles reconnaissent le rôle et la contribution potentielle d'une société civile organisée au processus de dialogue et de coopération (article 40).

En outre, une attention particulière est accordée à la coopération concernant la modernisation de l'administration publique dans les domaines ayant trait à l'amélioration de l'efficacité organisationnelle, l'amélioration de la prestation de services, la gestion transparente des finances publiques, l'amélioration du cadre juridique et institutionnel et la conception et la mise en œuvre de mesures (article 41).

Les parties développent et approfondissent leur coopération en ce qui concerne les statistiques afin de fournir en temps voulu des données statistiques fiables et comparables au niveau international. La coopération vise l'harmonisation progressive de leur systèmes statistiques, le paramétrage des échanges de données, l'amélioration des capacités professionnelles des agents statistiques et la favorisation de l'échange d'expériences (article 42).

TITRE IX

Cadre institutionnel
(*articles 43 à 46*)

Le présent Accord actualise et remplace l'accord-cadre de 1996. Les parties peuvent compléter le présent accord par la conclusion d'accords spécifiques qui font partie intégrante des relations bilatérales et qui font partie d'un cadre institutionnel commun.

De overige artikelen hebben betrekking op de oprichting en de taken van de Gemengde Commissie (artikel 44), de modaliteiten voor de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst (artikel 45) en de arbitrageprocedure (artikel 46).

TITEL X
Slotbepalingen
(*artikelen 47 t.e.m. 53*)

Deze titel bevat de gebruikelijke artikelen inzake de definitie van « partijen » (artikel 47), nationale veiligheid en openbaarmaking van informatie (artikel 48), inwerkingtreding, duur en beëindiging van de Overeenkomst (artikel 49), kennisgevingen (artikel 50), verklaringen en bijlagen (artikel 51), territoriale toepassing (artikel 52) en authentieke teksten (artikel 53).

Verklaringen

In de gemeenschappelijke verklaring betreffende de interpretatie van de artikelen 45 en 46 verklaren de partijen wat zij bedoelden met « passende maatregelen » (maatregelen die evenredig zijn met de ernst van de niet-nakoming van verplichtingen) en « bijzondere dringende gevallen » (gevallen waarin een partij een wezenlijke inbreuk op de Overeenkomst pleegde). Indien maatregelen zijn getroffen ten aanzien van een specifieke overeenkomst die deel uitmaakt van het gemeenschappelijke institutionele kader, zijn de procedures voor geschillenbeslechting van de specifieke overeenkomst van toepassing op de procedure voor de tenuitvoerlegging van scheiderechterlijke beslissingen.

In de unilaterale verklaring betreffende artikel 12 verklaart de EU dat de lidstaten slechts zijn gebonden voor zover zij de beginselen van goed bestuur op fiscaal gebied op het niveau van de EU hebben onderschreven.

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

Les autres articles concernent l'établissement et la mission du Comité mixte (article 44), les modalités de mise en œuvre du présent Accord (article 45) et procédure d'arbitrage (article 46).

TITRE X
Dispositions finales
(*articles 47 à 53*)

Ce titre contient les articles habituels relatifs à la définition des « parties » (article 47), la sécurité nationale et divulgation d'informations (article 48), l'entrée en vigueur, durée et dénonciation du présent Accord (article 49), les notifications (article 50), les déclarations et annexes (articles 51), l'application territoriale (article 52) et les textes faisant foi (article 53).

Déclarations

Dans la déclaration interprétative commune concernant les articles 45 et 46, les parties expliquent ce qu'elles ont voulu dire par les termes « mesures appropriées » (mesures proportionnées au défaut de mise en œuvre des obligations) et « cas d'urgence spéciale » (cas de violation substantielle d' l'Accord par l'une des deux parties). Lorsque des mesures ont été prises concernant un accord spécifique relevant du cadre institutionnel commun, toute procédure pertinente de règlement d'un différend prévue par cet accord spécifique s'applique à la procédure de mise en œuvre des décisions d'arbitrage.

Dans la déclaration unilatérale concernant l'article 12, l'UE explique que les Etats membres ne sont liés que dans la mesure où les principes de bonne gouvernance en matière fiscale au niveau européen ont été approuvés.

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Kaderovereenkomst tussen
de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds,
en de Republiek Korea, anderzijds,
ondertekend te Brussel op 10 mei 2010**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Kaderovereenkomst tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, ondertekend te Brussel op 10 mei 2010, zal volkomen gevolg hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid, Ontwikkelingssamenwerking en Gewestelijke Statistiek,

Charles PICQUÉ

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord-cadre entre l'Union européenne et
ses Etats membres, d'une part,
et la République de Corée, d'autre part,
signé à Bruxelles le 10 mai 2010**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord-cadre entre l'Union européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, signé à Bruxelles le 10 mai 2010, sortira son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique, de la Coopération au Développement et de la Statistique régionale,

Charles PICQUÉ

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, tweede kamer, op 20 april 2012 door de Minister van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Kaderovereenkomst tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, ondertekend te Brussel op 10 mei 2010 », heeft het volgende advies (nr. 51.272/2) gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

ONDERZOEK VAN HET VOORONTWERP

INDIENINGSBESLUIT

1. In de inleiding van het dispositief dient uitsluitend de bevoegdheid van de minister te worden vermeld krachtens welke hij in dat geval handelt ⁽¹⁾.

De woorden « Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en » behoren derhalve te vervallen.

2. In dezelfde inleiding dienen de woorden « Brussels Hoofdstedelijk » te vervallen ⁽²⁾.

SLOTOPMERKING

Opdat het Brussels Hoofdstedelijk Parlement met volledige kennis van zaken zijn instemming kan betuigen, dient bij het voorontwerp van ordonnantie een Franse versie en een Nederlandse versie te worden gevoegd van de Overeenkomst waarmee instemming wordt verleend ⁽³⁾.

(1) *Beginselen van de wetgevingstechniek – Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be, tab « Wetgevingstechniek », aanbevelingen 227, a), en 41.

(2) *Ibid*, formule F 4-1-10-3.

(3) *Beginselen van de wetgevingstechniek – Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be, tab « Wetgevingstechniek », aanbeveling 209, B. Uit artikel 53 van de Overeenkomst waarmee men instemming wil verlenen blijkt dat de Franse versie en de Nederlandse versie van de Overeenkomst gelijkwaardig authentieke versies zijn (zie, in dezelfde zin, advies 50.195/2/V, gegeven op 12 september 2011 over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Kaderovereenkomst tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, gedaan te Brussel op 10 mei 2010 », *Parl. St.* Senaat 2010-2011, nr. 5-1259/1, blz. 52-53).

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget et des Relations extérieures, le 20 avril 2012, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord-cadre entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, signé à Bruxelles le 10 mai 2010 », a donné l'avis (n° 51.272/2) suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

EXAMEN DE L'AVANT-PROJET

ARRÊTÉ DE PRÉSENTATION

1. Dans la formule introductive du dispositif, il n'y a lieu de mentionner que la compétence du ministre en vertu de laquelle celui-ci agit en l'espèce ⁽¹⁾.

Les mots « des Finances, du Budget, de la Fonction publique et » seront dès lors omis.

2. Dans la même formule introductive, les mots « de la Région de Bruxelles-Capitale » seront omis ⁽²⁾.

OBSERVATION FINALE

Pour permettre au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale de donner son assentiment en toute connaissance de cause, il y a lieu de joindre à l'avant-projet d'ordonnance une version française et une version néerlandaise de l'Accord auquel il est donné assentiment ⁽³⁾.

(1) *Principes de technique législative – Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet « Technique législative », recommandations n^{os} 227, a) et 41.

(2) *Ibid*, formule F 4-1-10-3.

(3) *Principes de technique législative – Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet « Technique législative », recommandation n° 209, B. Il ressort de l'article 53 de l'Accord auquel il est envisagé de donner assentiment que les versions française et néerlandaise de l'Accord constituent des versions authentiques faisant également foi (voir, dans le même sens l'avis 50.195/2/V donné le 12 septembre 2011 sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord-cadre entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, fait à Bruxelles, le 10 mai 2010 », *Doc. parl.*, Sénat, 2010-2011, n° 5-1259/1, pp. 52-53).

De kamer was samengesteld uit

De Heren Y. KREINS, kamervoorzitter,
 P. VANDERNOOT, staatsraden,
 De Dames M. BAGUET,
 A. WEYEMBERGH, assessoren van de afdeling
 de Heer Y. DE CORDT, Wetgeving,
 Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door mevr. W. VOGEL, eerste auditeur.

De Griffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE

De Voorzitter,

Y. KREINS

La chambre était composée de

Messieurs Y. KREINS, président de chambre,
 P. VANDERNOOT, conseillers d'État,
 Mesdames M. BAGUET,
 A. WEYEMBERGH, assesseurs de la section de
 Monsieur Y. DE CORDT, législation,
 Madame A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Le rapport a été présenté par Mme W. VOGEL, premier auditeur.

Le Griffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE

Le Président,

Y. KREINS

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**houdende instemming met :**

**de Kaderovereenkomst tussen
de Europese Unie en haar Lidstaten,
enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds,
ondertekend te Brussel op 10 mei 2010**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Kaderovereenkomst tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, ondertekend te Brussel op 10 mei 2010, zal volkomen gevolgd hebben (*).

Brussel, 19 april 2012

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van het Parlement geraadpleegd worden.

PROJET D'ORDONNANCE**portant assentiment à :**

**l'Accord-cadre entre l'Union européenne et
ses États membres, d'une part,
et la République de Corée, d'autre part,
signé à Bruxelles le 10 mai 2010**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord-cadre entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, signé à Bruxelles le 10 mai 2010, sortira son plein et entier effet (*).

Bruxelles, le 19 avril 2012

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Parlement.

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid, Ontwikkelingssamenwerking en Gewestelijke Statistiek,

Charles PICQUÉ

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique, de la Coopération au Développement et de la Statistique régionale,

Charles PICQUÉ

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

